

KÄSIKIRJA POLIISIN LIIKENNETEHTÄVIEN HOITAMISEEN ENGLANNIN KIELELLÄ

Samuli Rintamaa & Elias Vesterinen

09/2019

Tiivistelmä

Tekijät	Tutkinto
Samuli Rintamaa ja Elias Vesterinen	Poliisi (AMK)
Julkaisun nimi	Julkisuusaste
Käsikirja poliisin liikennetehtävien hoitamiseen englannin kielellä	Julkinen
Ohjaajat	Opinnäytetyön muoto
Jari Ylinen ja Julie Silk	Toiminnallinen opinnäytetyö
Tiivistelmä <p>Tämän toiminnallisen opinnäytetyön aiheena on poliisin liikennetehtävien hoitaminen englannin kielellä. Työn tavoitteena on helpottaa poliisin työtä kohdattaessa vieraskielinen asiakas ja varmistaa asiakkaan oikeusturvan toteutuminen. Keskeisimpänä kohderyhmänä opinnäytetyölle ovat vasta valmistuneet poliisit sekä poliisit, jotka kohtaavat vieraskielisiä asiakkaita työssään harvemmin.</p> <p>Opinnäytetyön produktina laaditaan käsikirja, josta poliisimies saa helposti apua liikennetehtävien hoitamiseen vieraskielisen asiakkaan kanssa. Käsikirjaan kasataan ohjeet poliisin yleisimpiin liikennetehtäviin asiakkaan kohtaamisesta alkaen aina huomautuksen tai sakon tiedoksiintoon saakka.</p> <p>Produktia tukeva ja perusteleva raportti koostuu vieraskielisen asiakkaan kohtaamiseen liittyvän lainsäädännön, poliisin yleisimpien liikennetehtävien sekä yleisimpien liikenneriikosten ja -rikkomusten esittelystä. Lisäksi raportissa selvitetään englannin kielen koulutusta Poliisiammattikorkeakoulussa ja vieraskielisten henkilöiden määrää Suomessa.</p>	
Sivumäärä	Tarkastuskuukausi ja -vuosi
21 + Liitteet 16 + 4 sivua	Syyskuu 2019
Avainsanat	
liikenne, liikennevalvonta, ulkomaalaiset, käsikirja	

SISÄLLYS

1 JOHDANTO	2
2 LAINSÄÄDÄNTÖ	4
2.1 Poliisilaki.....	4
2.2 Esitutkintalaki.....	4
3 POLIISIN LIIKENNETEHTÄVÄT JA LIIKENNERIKOKSET SUOMESSA.....	6
3.1 Yleisimmät liikennetehtävät.....	6
3.2 Liikennerekokset ja -rikkomukset.....	6
3.3 Ulkomaalaisten osuus liikennerekoksista ja -rikkomuksista epäillyistä.....	8
4 KIELITAIDON TARVE POLIISISSA.....	10
4.1 Englannin kielen opetus Poliisiammattikorkeakoulussa	10
4.2 Vieraskielisten määrä Suomessa	11
5 PRODUKTI	13
5.1 Toiminnallinen opinnäytetyö.....	13
5.2 Suunnittelu.....	13
5.3 Toteutus	15
6 POHDINTA	17
LÄHTEET	19
LIITTEET	21

1 JOHDANTO

Opinnäytetyön idea syntyi Poliisiammattikorkeakouluopintojen viidennellä jaksolla liikenne rikosoikeuden sakotusharjoituksessa. Tilanteessa vastaamme tuli yllättäen asiakas, joka ei puhunut sanaakaan suomea, ja hänelle piti antaa englannin kielellä tiedoksi sakko tehdystä rikkomuksesta. Tässä vaiheessa opintoja olimme jo opiskelleet englannin kielen ammattisanastoa ja sakottamista suomen kielellä, mutta näiden opittujen kokonaisuuksien yhdistäminen yllättävässä tilanteessa tuntui todella vaikealta. Aloimme miettiä miten vastaavasta tilanteesta selviytyisi kunnialla lähestyvässä työharjoittelussa ja myöhemmin työelämässä. Vähitellen syntyi idea käsikirjasta, joka auttaisi tavanomaisten poliisin liikennetehtävien hoitamisessa asiakkaan ollessa vieraskielinen. Juha Hakala painottaa kirjassaan Opinnäytetyöopas ammattikorkeakouluille (2004), että opinnäytetyön aihetta valittaessa kannattaa miettiä sekä tulevaisuuden työelämää että työn hyödyllisyyttä tekijälle itselleen. Uskommekin käsikirjasta ja sen tekemisestä olevan paljon hyötyä myös oman kielitaidon ja osaamisen kehittämisessä tulevaa työuraa ajatellen.

Päädymme siis tekemään aiheesta toiminnallisen opinnäytetyön, jonka produktina on käsikirja liikennetehtävien hoitamiseen englannin kielellä. Käsikirjan on tarkoitus olla helposti ja nopeasti käytettävissä liikennetehtävillä, joten päätimme tehdä siitä poliisin kenttähaalarin taskuun mahtuvan A6-kokoisen vihkon. Mietimme tarkasti aiheen ja etenkin käsikirjan rajaamista, jotta siitä saisi mahdollisimman käytännöllisen. Päätimme kerätä käytännön kokemusta työharjoittelun ajalta ja tutustua poliisin tulostietojärjestelmä Polstatin kautta poliisin liikennetehtäviin. Työharjoittelun lopussa rajasimme käsikirjan sisältämään yleisimpien liikennetehtävien hoitamisen alkaen asiakkaan kohtaamisesta ja päättyen mahdolliseen seuraamukseen tiedoksiantoon.

Opinnäytetyömme produktin kohderyhmänä ovat etenkin pienemmillä paikkakunnilla työskentelevät poliisit, jotka kohtaavat vieraskielisiä asiakkaita työssään harvoin. Toinen pääkohderyhmä ovat vasta työelämään siirtyneet poliisit, joilla ei ole vielä juurikaan kokemusta liikennetehtävien hoitamisesta edes suomen kielellä. Pyrimme käsikirjaa rajatessa ja laatiessa myös siihen, että siitä pystyy nopeasti tarkistamaan myös yksittäisen unohtuneen asian esimerkiksi sakotuksen yhteydessä. Näin ollen käsikirjan tarkoitus on olla käyttökelpoinen sekä kohta kohdalta edetessä että nopeaa yksityiskohdan tarkistusta varten.

Aihe on ajankohtainen, sillä ulkomaalaistaustaisten ja vieraskielisten henkilöiden määrä Suomessa kasvaa jatkuvasti. Tästä johtuen myös poliisin englannin kielellä hoidettavien

tehtävien määrä kasvaa. Poliisin on tärkeää pysyä muuttuvassa maailmassa mukana ja varmistettava myös vieraskielisten asiakkaiden oikeusturvan toteutuminen. Perusedellytyksenä tälle on poliisin kyky kommunikoida englannin kielellä kattavasti, ja käsikirjamme antaa tähän helppoa ja nopeaa tukea päivittäisessä kenttätoiminnassa.

Suomessa 95 prosenttia kansalaisista luottaa poliisiin (Poliisibarometri 2018, 34). Esimerkiksi koko EU:n tasolla luottamus poliisiin on huomattavasti heikommalla tasolla, sillä syksyn 2018 Eurobarometrin mukaan vain 72 prosenttia EU:n kansalaisista luottaa poliisiin (Eurobarometri 90 2018, 11). Suomessa asuvista vieraskielisistä henkilöistä suurin osa on lähtöisin Venäjältä (Tilastokeskus). European Social Surveyn mukaan poliisin toiminta koetaan Euroopan epäoikeudenmukaisimmaksi juuri Venäjällä. Erityisesti tuloerojen koetaan vaikuttavan siihen, millaista kohtelua kansalainen poliisilta saa (European Social Survey 2019, 6). Ulkomailta Suomeen muuttanut tai täällä oleskeleva henkilö on siis voinut saada hyvinkin erilaista kohtelua poliisilta omassa kotimaassaan. Poliisilla onkin tärkeä työ saada näille asiakkaille positiivinen mielikuva suomalaisesta poliisista ja sen toiminnasta. On selvää, että kyky kommunikoida vieraskielisten asiakkaiden kanssa on yksi tärkeimmistä työkaluista tämän mielikuvan luomiseksi.

Matti Coles ja Mikko Salvisto (2003) ovat tehneet aiheeseen liittyvän päättötyön, jossa käsiteltiin liikennetehtävien lisäksi myös muiden yleisimpien poliisitehtävien hoitamista englannin kielellä. Päättötyössä on kuitenkin jo vanhentunutta tietoa, ja mielestämme sen käytettävyyttä kärsii liiallisen laajuuden takia. Siksi päätimme omassa työssämme panostaa nimenomaan käytettävyyteen, mistä johtuen päädyimme rajaamaan aiheen koskemaan ainoastaan poliisin yleisimpiä liikennetehtäviä. Valmistamamme käsikirjan kaltaista työtä ei siis ole aiemmin tehty, joten näemme produktillämme olevan tilaa tämänhetkisessä tutkimuskentässä.

Opinnäytetyö koostuu käsikirjamuotoisesta produktista sekä teoriapohjaisesta raportista, joka toimii pohjustuksena ja perusteluna käsikirjan tekemiselle. Raportissa esittelemme aiheeseen liittyvää lainsäädäntöä ja tarkastelemme poliisin yleisimpiä liikennetehtäviä. Luomme katsauksen myös Poliisiammattikorkeakoulun englannin kielen opetukseen sekä kielitaidon tarpeeseen poliisin ammatissa.

Kaikilla poliisiksi valmistuvilla on varmasti osaamista yleisimpien liikennetehtävien hoitamiseen. Sen lisäksi poliisit ovat opetelleet oman alansa englanninkielistä ammattisanastoa. Opinnäytetyömme lopputuotoksena syntyvän produktin tavoitteena onkin nittoa nämä kaksi opittua kokonaisuutta yhteen käsikirjan muotoon.

2 LAINSÄÄDÄNTÖ

2.1 Poliisilaki

Poliisilain 1 luvun 6 §:n 1. momentin (22.7.2011/872) mukaan ”Poliisin on toimittava asiallisesti ja puolueettomasti sekä yhdenvertaista kohtelua ja sovinnollisuutta edistäen”. Ensimmäisessä momentissa poliisi siis velvoitetaan käyttäytymään hyvän asiakaspalveluperiaatteen mukaisesti. Asiallisen ja puolueettoman kohtelun voi mieltää hyväksi käytöstavoiksi sekä ennakkoluulottomaksi käyttäytymiseksi puhuteltaessa asiakkaita, olivat heidän taustansa mitkä tahansa. Yhdenvertaiseen ja asialliseen kohteluun voi sisällyttää myös sen, että poliisin kanssa asioiva henkilö saa palvelua sellaisella kielellä, jota hän voi myös ymmärtää. Kohtelun ei voi mieltää myöskään olevan puolueetonta, jos jokin osapuoli ei ymmärrä poliisin toimenpiteiden sisältöä riittävän selkeästi.

2.2 Esitutkintalaki

Esitutkintalain 4 luvun 12 §:n 1. momentin mukaan ”Esitutkinnassa käytetään kaksikielisen esitutkintaviranomaisen virka-alueella rikoksesta epäillyn kieltä, joko suomea tai ruotsia. Jos epäillyt ovat erikielisiä tai jos epäillyn kieli ei ole suomi tai ruotsi, esitutkintaviranomainen päättää käsittelykielestä asianosaisten oikeutta ja etua silmällä pitäen”. Poliisi siis esitutkintaviranomaisena saa päättää, suoritetaanko esitutkinta esimerkiksi englannin kielellä, jos poliisi katsoo, että henkilö ymmärtää sitä riittävästi ja englantia käyttämällä pystytään takaamaan henkilön oikeusturva eikä se ole muutoin vastoin hänen etuaan.

Esitutkintalain 4 luvun 12 §:n 4. momentin mukaan ”Muulla kuin suomen-, ruotsin- tai saamenkielisellä on oikeus esitutkinnassa käyttää kieltä, jota hän ymmärtää ja osaa puhua riittävästi, sekä viittomakielisellä oikeus käyttää viittomakieltä. Esitutkintaviranomaisen on selvitettävä, tarvitseeko asianosainen tulkkausta. Esitutkintaviranomaisen on huolehdittava siitä, että asianosainen saa tarvitsemansa tulkkauksen. Tulkkina saa toimia rehellinen ja muuten tehtävään sopiva henkilö, jolla on tehtävän edellyttämät taidot. Esitutkintaviranomaisen on määrättävä tehtävään uusi tulkki, jos asianosaisten oikeusturva sitä edellyttää. Esitutkintaviranomainen voi määrätä tehtävään uuden tulkin myös muusta painavasta syystä. (8.11.2013/770)” Esitutkintalaissa mainitaan siis, että henkilö saa itse myös halutessaan päättää käytettäväksi sellaista kieltä, jota hän ymmärtää ja osaa puhua

riittävästi. Poliisin pitää myös varmistaa, että asianosainen ymmärtää, mitä hänelle puhutaan, selvittää mahdollinen tulkkauksen tarve sekä tarvittaessa hankkia tulkki.

3 POLIISIN LIIKENNETEHTÄVÄT JA LIIKENNERIKOKSET SUOMESSA

Vuonna 2018 poliisi hoiti yhteensä 1 074 193 hälytystehtävää, joista liikennetehtäviä oli 300 908. Määrät nousivat vuodesta 2017, jolloin hälytystehtäviä oli 1 055 298 ja liikennetehtäviä 287 535. Tehtävien määrä on viime vuosina ollut pienessä kasvussa, ja liikennetehtävien osuus kaikista tehtävistä on pysynyt 25-30 %:ssa. (Polstat.)

Poliisissa liikennetehtäviä hoitavat pääsääntöisesti valvonta- ja hälytystoiminnassa työskentelevät kenttäpoliisit, jotka valvovat liikennettä hätäkeskuksen antamien tehtävien ohella. Poliisilaitoksilla on myös erilliset liikennesektorit, joiden työtehtävien pääpaino on oma-aloitteisten liikennetehtävien hoitamisessa. Liikennesektorin partiot pitävät esimerkiksi puhallusratsioita, tarkkailevat turvavyön ja matkapuhelimen käyttöä, valvovat nopeusrajoitusten noudattamista ja tarkistavat esimerkiksi katsastamattomia autoja.

3.1 Yleisimmät liikennetehtävät

Poliisin liikennetehtävät koostuvat hätäkeskuksen antamista (noin 60 %) ja oma-aloitteisista tehtävistä (noin 40 %). Liikennetehtävistä selvästi yli puolet on ajoneuvon pysäyttämisiä ja tarkastamisia ja noin viidennes tieliikenneonnettomuuksia. Seuraavaksi yleisin liikenteestä aiheutuva tehtävä on liikennejuopumus. (Polstat.)

Ajoneuvon pysäyttämisen- ja tarkastamistehtävissä poliisi pääsääntöisesti tarkistaa kuljettajan ajokunnon ja ajo-oikeuden. Lisäksi tehtävän yhteydessä ajoneuvon ulkoinen kunto ja tieliikennekelpoisuus tarkastetaan. Liikenneonnettomuuksissa poliisi dokumentoi onnettomuuspaikan, puhuttaa onnettomuuden osapuolia ja tarvittaessa kirjaa rikosilmoituksen tai sakon. Mikäli rattijuopumustehtävissä kuljettajan puhalluskokeen tulos antaa syytä epäillä häntä rattijuopumuksesta, poliisin tehtävä on varmistaa veren alkoholipitoisuus tarkkuusalkometrillä tai verikokeilla ja aloittaa esitutkinta.

3.2 Liikenne rikokset ja -rikkomukset

Liikenne rikkomuksia oli vuonna 2017 yhteensä 377 083 ja vuonna 2018 yhteensä 376 673, mutta vuonna 2019 liikenne rikkomusten määrän on ennustettu laskevan jopa noin

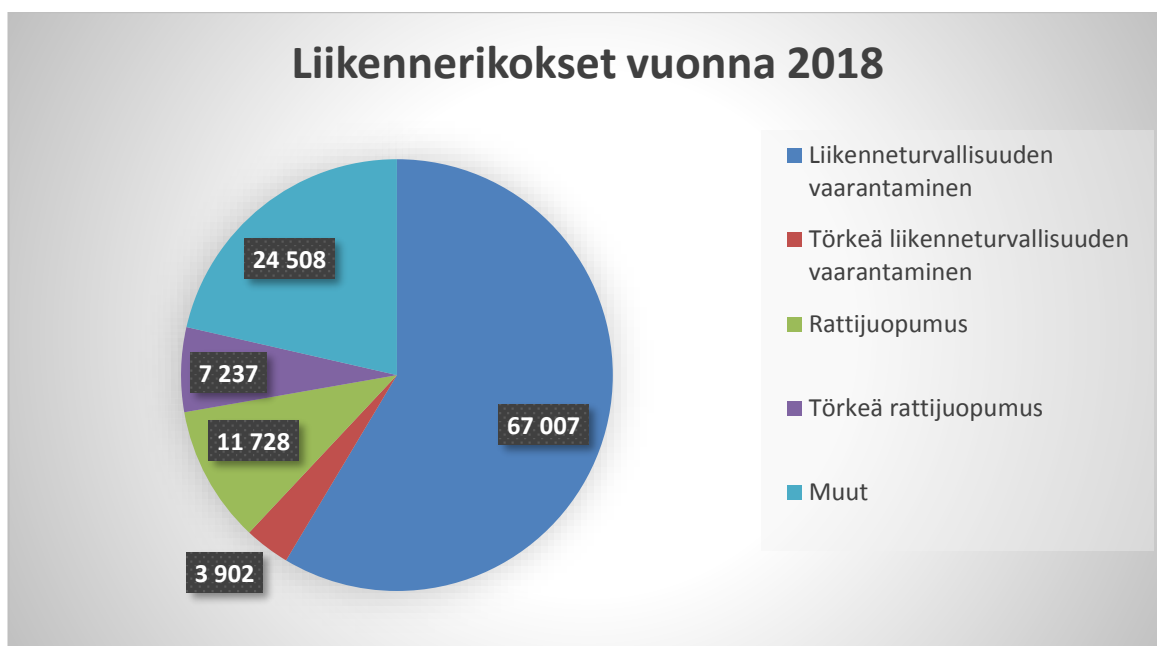
230 000:een. Tästä huolimatta vuonna 2019 poliisi kirjaa yhä noin 632 liikenne rikkomusta päivässä. (Polstat.)

Liikenne rikkomukset koostuvat pääsääntöisesti ylinopeuksista, joita oli vuonna 2018 noin 80 % kaikista liikenne rikkomuksista. Poliisi suorittaa myös valtakunnallisia liikenne valvontaan liittyviä teemavalvontapäiviä, jolloin kirjataan normaalia enemmän muun muassa turvavöihin ja ajon aikana käytettävään puhelimeen kohdistuvia liikenne rikkomuskirjauksia. Turvavyön ja matkapuhelimen käyttö saattaa tulla vastaan myös muiden liikennetehtävien yhteydessä. (Polstat.)

Liikenne rikoksia oli vuonna 2017 yhteensä 109 360 kappaletta ja vuonna 2018 yhteensä 115 517. Ennuste liikenne rikosten osalta vuodelle 2019 on 110 280, joten liikenne rikosten määrän odotetaan pysyvän lähes samana kuin edellä mainittuina vuosina. Liikenne rikkomusten määrä on siis ollut lähes kolminkertainen vuosina 2017 ja 2018 verrattuna liikenne rikosten määrään. Vuonna 2019 liikenne rikkomusten määrän odotetaan olevan vain noin kaksinkertainen liikenne rikoksiin verrattuna. (Polstat.)

Liikenne rikoksia tehtiin vuonna 2017 109 360. Niistä noin 59 % oli liikenneturvallisuuden vaarantamisia, noin 3,3 % törkeitä liikenneturvallisuuden vaarantamisia, noin 9,7 % rattijuopumuksia, noin 6,4 % törkeitä rattijuopumuksia ja noin 20,5 % muita liikenne rikoksia, jotka koostuivat lähinnä erimuotoisista kulkuneuvojen kuljettamisista ajo-oikeudetta (22 435 kpl). Tilastojen perusteella siis kolme viidesosaa kaikista liikenne rikoksista oli liikenneturvallisuuden vaarantamisia, joista noin 64,7 % oli päiväsakoille menneitä ylinopeussakkoja. (Polstat.)

Vuonna 2018 liikenne rikoksia oli yhteensä 115 517, joista liikenneturvallisuuden vaarantamisia oli noin 58 %, törkeitä liikenneturvallisuuden vaarantamisia noin 3,3 %, rattijuopumuksia noin 10,1 %, törkeitä rattijuopumuksia noin 6,2 % ja muita liikenne rikoksia noin 21,2 %. Muut liikenne rikokset koostuivat eri muotoisista kulkuneuvojen kuljettamisesta ajo-oikeudetta. Vuoden 2018 liikenne rikokset on kuvattu kaaviossa 1. Vuonna 2018 kaikista perusmuotoisista liikenneturvallisuuden vaarantamisista noin 65,2 % oli päiväsakoilla käsiteltäviä ylinopeussakkoja. (Polstat.)



Kaavio 1. Liikenne rikokset vuonna 2018.

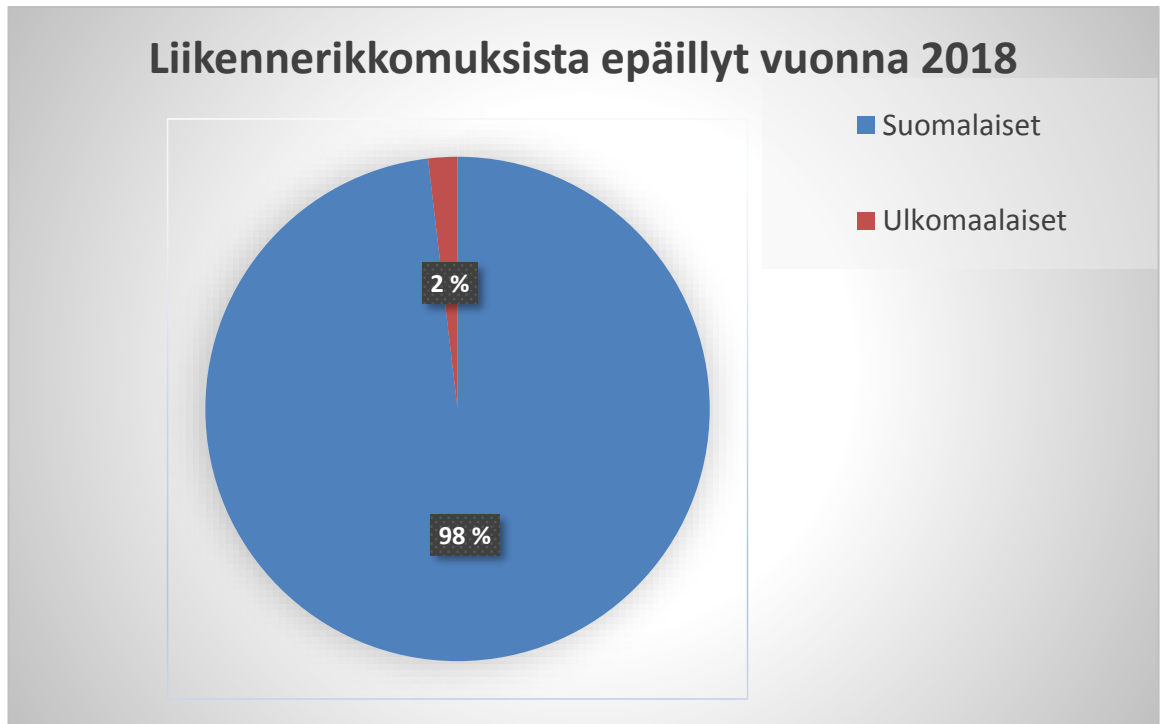
3.3 Ulkomaalaisten osuus liikenne rikoksista ja -rikkomuksista epäillyistä

Liikenne rikoksista epäiltyjä Suomen kansalaisia oli vuonna 2017 yhteensä 63 884 ja ulkomaalaisia 6 276. Vuonna 2018 suomalaisten epäiltyjen määrä oli 66 303 ja ulkomaalaisten 6 658, joten molemmat luvut kasvoivat lähes samassa suhteessa. Ulkomaalaisten epäiltyjen osuus kaikista liikenne rikoksista epäillyistä oli siis vuonna 2018 noin 9 prosenttia (Kaavio 2.). (Polstat.)



Kaavio 2. Liikenne rikoksista epäillyt kansalaisuuden mukaan vuonna 2018.

Liikenne rikkomuksista epäiltyjä Suomen kansalaisia oli vuonna 2017 yhteensä 289 561 ja ulkomaalaisia 4 516. Vuonna 2018 suomalaisten epäiltyjen määrä laski hieman (289 477), mutta ulkomaalaisten määrä (5 526) nousi yli 22 prosenttia. Liikenne rikkomuksista epäiltyjen ulkomaalaisten osuus kaikista epäillyistä oli vuonna 2018 noin 2 prosenttia (Kaavio 3.). (Polstat.)



Kaavio 3. Liikenne rikkomuksista epäilty kansalaisuuden mukaan vuonna 2018.

4 KIELITAIDON TARVE POLIISISSA

Poliisiammattikorkeakoulun opiskelijat tulevat yleensä hyvin erilaisista taustoista. Osa aloittavista opiskelijoista on hakenut Poliisiammattikorkeakouluun heti lukion tai ammattikoulun jälkeen, ja osa on saattanut tehdä töitä monta kymmentä vuotta täysin eri alalla. Tästä johtuen myös opiskelijoiden englannin kielen taidoissa on suuria eroja, mikä luo omat haasteensa myös opetukseen.

4.1 Englannin kielen opetus Poliisiammattikorkeakoulussa

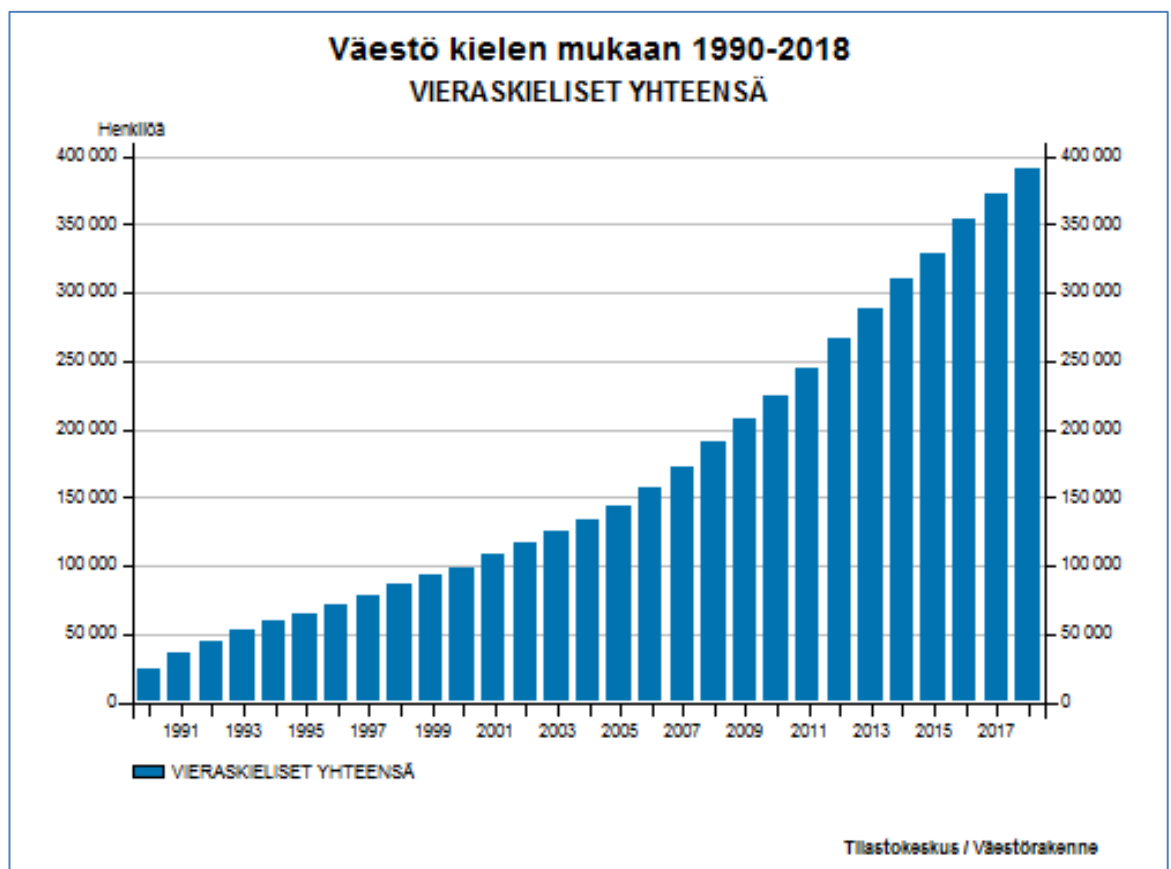
Tällä hetkellä Poliisiammattikorkeakoulussa englannin kielen opiskelu koostuu pakollisesta kolmen opintopisteen laajuisesta Englannin kieli ja viestintä -opintojaksosta sekä mahdollisista vapaasti valittavista kursseista. Poliisiammattikorkeakoulun opetussuunnitelman mukaan opintojakson opetustavoitteena on, että opiskelija osaa käyttää englannin kieltä ammattikorkeakoulututkinnon edellyttämällä tasolla, viestiä suullisesti ja kirjallisesti ammattialaansa liittyvissä kielenkäyttötilanteissa ja kehittää englannin kielen taitoa osana omaa ammattitaitoaan. (Poliisiammattikorkeakoulun OPS 2018, 12.)

Ennen englannin kieli ja viestintä -osajaksoa on suoritettava hyväksytysti lähtötasotesti tai englannin kielen valmentava kurssi. Toteutus suunnitelman mukaan opintojaksolla opiskellaan esimerkiksi Suomen poliisin tehtäviä ja virkanimikkeitä, ilmoitusten vastaanottamista, rikosnimikkeitä ja rangaistuksia, sakottamista sekä asiakkaiden puhuttamista ja kuulustelua. Opiskelu sisältää suullisia ja kirjallisia tehtäviä sekä verkko-opiskelua ja itsenäistä opiskelua. Poliisiammattikorkeakoulun opiskelijat osoittavat osaamisensa opintojakson päätteeksi poliisialaan liittyvällä kirjallisella kokeella, suullisella esityksellä, kirjoitelmalla sekä oman osaamisen arvioinnilla. (Poliisiammattikorkeakoulun OPS 2018, 12.)

Poliisiammattikorkeakoulun englannin kielen opetuksessa ei keskitytä peruskoulun tapaan juurikaan kielioppiin ja sanajärjestyksiin, vaan pääpaino opetuksessa on ammattisanastossa. Tavallisen poliisin arjessa suullisella englannin kielen osaamisella on suurempi rooli kuin kirjallisella. Tämä näkyy myös oppitunneilla, joilla suuri osa tehtävistä hoidetaan pareittain tai ryhmässä suullisesti.

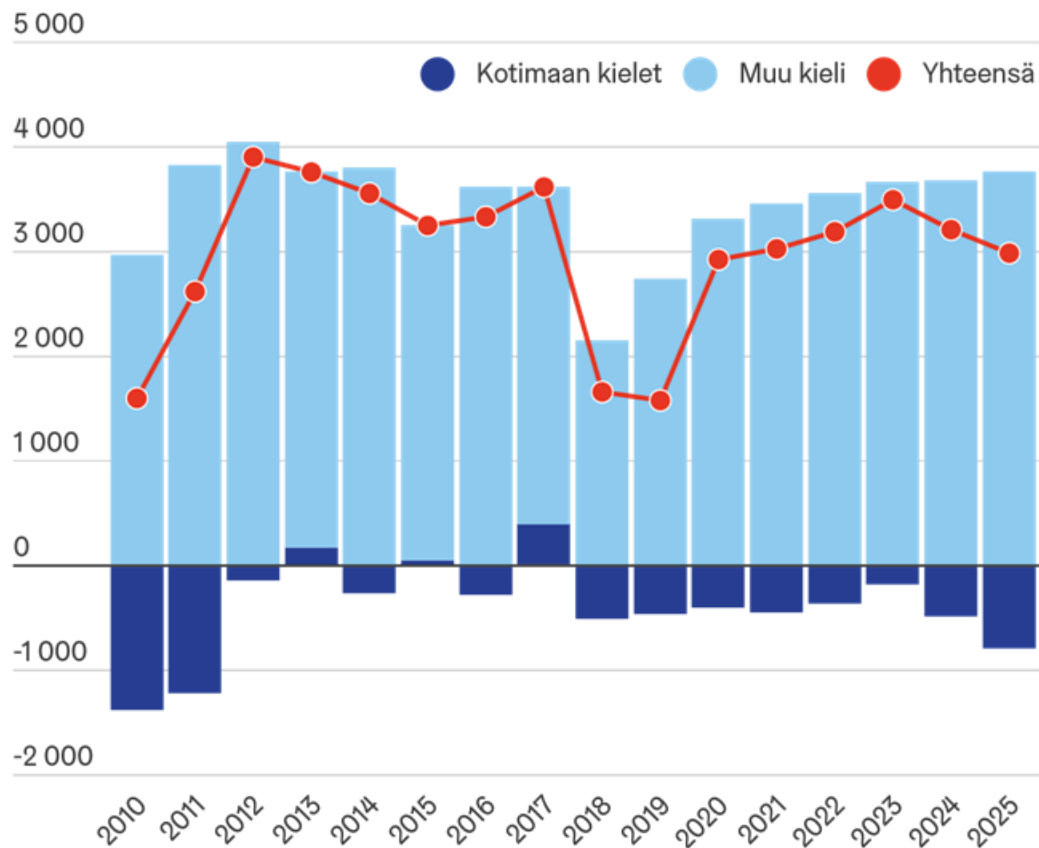
4.2 Vieraskielisten määrä Suomessa

Poliisi kohtaa etenkin suurimmissa kaupungeissa tehtäviä hoitaessaan todella usein vieraskielisiä henkilöitä. Suomessa asui vuoden 2018 lopussa lähes 392 000 henkilöä, jotka puhuvat äidinkielenään muuta kuin suomea, ruotsia tai saamea. Vieraskielisten määrä on siis koko väestöstä 7,1 prosenttia. Selkeästi yleisin vieras kieli on venäjä (yli 79 000 henkilöä) ja toiseksi yleisin viro (noin 50 000 henkilöä). Seuraavaksi yleisimmät kielet ovat arabia, somali ja englanti. Vieraskielisiä henkilöitä on Suomessa vuonna 2018 lähes 16 kertaa enemmän, kuin vuonna 1990. Kaavio 4. kuvaa hyvin vieraskielisten määrän kasvua kolmen viime vuosikymmenen aikana. (Tilastokeskus.)



Kaavio 4. Vieraskielisten määrä Suomessa vuosina 1990-2018. (kuva: Tilastokeskus)

Kaikkein suurinta vieraskielisen väestön kasvu on ollut pääkaupunkiseudulla, jossa asuu lähes puolet kaikista suomen ulkomaalaistaustaisista. Joillakin Helsingin asuinalueilla lähes 40 prosenttia asukkaista puhuu äidinkielenään jotain muuta kuin suomea tai ruotsia. Vuosina 2017 ja 2018 kaksi kolmasosaa Helsingin väestönkasvusta oli ulkomaalaistaustaisia ja saman trendin ennustetaan jatkuvan myös tulevaisuudessa. Esimerkiksi työikäisten (18-64-vuotiaat) osalta väestönkasvu johtuu lähes kokonaan ulkomaalaistaustaisesta väestöstä, mikä tulee ilmi myös kaaviosta 4. (Helsingin tila ja kehitys 2019.)



Lähde: Kaupunginkanslia, kaupunkitutkimus ja -tilastot.

Kaavio 4. Työikäisten ikäluokat 18–64-vuotiaat äidinkielen mukaan, kasvu 2010-2018 ja ennuste vuoteen 2025. (kuva: Helsingin tila ja kehitys 2019.)

Suomessa asuvien vieraskielisten lisäksi poliisi tapaa työssään Suomessa lomailevia, työssäkäyviä tai muista syistä maahan tulleita vieraskielisiä henkilöitä. Yksi suurista vieraskielisten ryhmistä on pakolaiskriisin aikaan Suomeen tulleet ihmiset, joiden kanssa poliisi on varsin usein tekemisissä eri tehtävien johdosta. Vieraskielisten henkilöiden määrän runsaasta kasvusta johtuen myös poliisille tulee työssään eteen entistä enemmän englannin kielen taitoa vaativia tehtäviä, ja kielitaidon merkitys korostuu.

5 PRODUKTI

5.1 Toiminnallinen opinnäytetyö

Toiminnallisen opinnäytetyön tarkoitus ei ole tuottaa uutta tietoa, vaan ennemminkin yhdistää olemassa olevaa tietoa käytettävään muotoon. Toiminnallinen opinnäytetyö koostuu produktista, eli työn lopputuotoksesta, ja työn raportista. Omassa opinnäytetyössämme produktina toimii 16-sivuinen käsikirja sekä 4-sivuinen tulostusohje käsikirjalle.

Toiminnallisen opinnäytetyön produkti tehdään käytettäväksi kohderyhmälle heidän toimintansa selkeyttämiseksi tai osallistuttamiseksi tapahtumaan (Vilka & Airaksinen 2004, 38). Opinnäytetyömme produktin kohderyhmänä ovat kentällä toimivat poliisit, heistä erityisesti vastavalmistuneet sekä harvemmin työssään englantia käyttävät poliisit.

Toiminnallisessa opinnäytetyössä ei välttämättä tarvitse käyttää tutkimuksellisia menetelmiä, kuten Vilka ja Airaksinen toteavat (Vilka & Airaksinen 2003, 56). Keräsimme opinnäytetyötämme varten tietoa PolStatista, jotta voisimme perustella työmme tarpeellisuutta. Keräämämme tilastotieto sisälsi esimerkiksi liikennerikosten- ja rikkomusten määriä sekä vieraskielisten määrää suomessa.

5.2 Suunnittelu

Keväällä 2018 Poliisiammattikorkeakoululla opetussuunnitelmaan liittyvä sakkokoulutusharjoitus järjestettiin ajoneuvohallin vierellä. Tässä sakkoharjoituksessa sakotettava oli ylinopeutta ajanut englanninkielinen henkilö. Englannin opetus sekä sakkokoulutuksen laatu oli mielestämme ollut tähän mennessä vähintäänkin erinomaista. Erilaisia sakotustilanteiden skenaarioita oli opetettu eri järjestelmien avulla sekä myöskin manuaalisesti paperilla. Jokaisella oli siis jo ennen harjoitusta kohtuullisen kattava käsitys sakotustilanteen hoitamisesta, sakottamisen perusteista, sakon rahamäärän määräytymisperusteista sekä asiakaspalvelusta. Harjoituksessa tuli kuitenkin nopeasti ilmi, että jopa englantia hyvin osaavat opiskelijat joutuivat haastavaan paikkaan. Harjoitus tyssäsi vähän väliä siihen, että opiskelija ei muistanut englanninkielistä sanastoa, keksinyt sopivaa kiertoilmausta tai yksinkertaisesti unohti kielellisten seikkojen vuoksi, miten tilanteessa tulisi edetä. Epävarmuus siis laittoi hyvät toimintamallit koetukselle.

Tämän harjoituksen jälkeen ideaksi muodostui suunnitella kentällä työskenteleville poliiseille apuväline, eräänlainen käsikirja, josta liikennetehtäviin liittyvää englanninkielistä sanastoa sakkoa kirjoittava poliisi voi käyttää ”lunttilappuna”. Sakotustilanteeseen liittyvä sanasto voi olla hankalaa. Lisäksi sakotustilanteessa poliisi joutuu selittämään asiakkaalle sakon ja sen suuruuden määräytymisperusteet sekä muita eri seikkoja. Käsikirjan tarkoituksena oli tuoda myös hieman huonommin englantia osaaville poliiseille varmuutta liikennetilanteiden hoitamiseen ulkomaalaisten tai vieraskielisten kanssa.

Erilaisia liikennetehtäviä ja liikenteeseen liittyviä skenaarioita on lähes loputon määrä, eikä kaikesta voi saada käsikirjaan erityisen kattavaa ohjeistusta uhraamatta käsikirjan käytännöllisyyttä ja selkeyttä. Päätimme siis rajata käsikirjan poliisin yleisimpiin liikennetehtäviin. Käytimme aiheen rajaukseen työharjoittelussa saamamme kokemusta, kokoneiden poliisien kertomaa sekä poliisin keräämää tilastotietoa. Käsikirjasta haluttiin tehdä valtameren syvyinen lampi eikä lammen syvyinen valtameri.

Tutkimme ja etsimme opinnäytetöitä, joita oli tehty vastaavanlaisesta aiheesta. Pitkien etsintöjen jälkeen huomasimme, että vastaavanlaista käsikirjaa ei ollut missään vaiheessa tehty. Löysimme poliisikoulun päättötyön vuodelta 2003, jossa oli käsitelty poliisin perustyötilanteita englanniksi. Päättötyössä oli paljon hyviä asioita, kuten kattava sanasto ja valmiit fraasit, mutta myös paljon sellaisia asioita, jotka eivät olleet kestäneet aikaa. Sakkolaki sekä poliisin tietojärjestelmät ja toimintamallit ovat vuosikymmenen vaihtuessa muuttuneet, joten päättötyö olisi vaatinut vähintäänkin päivitystä. Päättötyön A4-kokoinen muoto ei ollut kovin käytännöllinen eikä työ ollut kovinkaan kattava, mutta siitä pystyi saamaan suuntaa ja hyviä vinkkejä käsikirjallemme.

Keskeinen piirre käsikirjallamme tulisi olla käytännöllisyys. Käytännöllisyyden tulisi kattaa sekä tulostettavan että sähköisen version vaatimukset. Käytännöllisyys tarkoittaa mielestämme sitä, että se vastaa nykyajan haasteisiin ja pystyy myös ottamaan nykyajan poliisin varustuksen ja hänen mukanaan kulkevan teknologian huomioon, se kulkee helposti mukana ja siihen on helppo turvautua tarvittaessa. Jos käsikirja täyttää asettamamme käytännöllisyyden vaatimukset, se myöskin tullaan omaksumaan tavallisen poliisin työkalupakkiin. Suunnittelimme tulostettavaan muotoon saatettavan käsikirjan olevan A6-kokoinen. A6 on pieni, mutta sopivan kokoinen vihkonen, joka mahtuu taittelematta kenttähaalarin rintataskuun. Suunnittelimme, että käsikirja tulisi olla

samanlainen sekä sähköisessä että tulostettavassa muodossa, jotta käsikirjaa ei tarvitsisi saattaa kahteen erilaiseen muotoon.

Käytännöllisyyttä korostaisi käsikirjaan sisällytetty POLO-järjestelmän mukaan etenevä sakon kirjaamista tukeva osio. Sakkoa kirjoittava poliisi pystyy katsomaan POLO:sta kysyttävän asian kerrallaan ja tarkastamaan, miten kysyä sitä englanniksi asiakkaalta. Näin syntyi käsikirjan osio ”Sakon kirjaaminen”.

5.3 Toteutus

Aloitimme produktin toteuttamisen taustatiedon hankkimisella. Keräsimme PolStatista tietoa poliisin yleisimmistä liikennetehtävistä ja keskustelimme keskenämme yleisimmistä sakotustilanteista ja muista liikennetehtävistä, joita kohdallemme on osunut harjoittelumme aikana. Kirjasimme ylös poliisin yleisimpiä liikennetehtäviä ja keräsimme sitä kautta myös englanninkielistä sanastoa, jota näihin liikennetehtäviin liittyy. Kävimme läpi sakotustilanteita sekä niiden yhteydessä käytettävää sanastoa, kieliä ja käytännön kirjaamista. Kasasimme niistä luonnoksen yksinkertaiseen muotoon, jotka asettaisimme muotoiluvaatimuksemme täyttävään käsikirjaan. Päätimme asettaa suomen kielen ensimmäiseksi, eli vasemmalle käsikirjaan, koska tämä tuntui mielestämme selkeämmälle tavalle hakea tietoa käsikirjasta. Englanti tulee jokaisen suomenkielisen lauseen jälkeen oikealle palstalle symmetrisesti, jotta käsikirja on visuaalisesti miellyttävä ja käytännöllinen.

Ensimmäinen luonnos käsikirjasta oli mielestämme visuaalisesti hyvin miellyttävä ja selkeä, ja tietoa oli kohtuullisen helppo hakea. Jouduimme kuitenkin hiomaan fonttikokoja, palstojen ja reunojen leveyksiä ja asettelemaan eri sakotustilanteita eri paikkoihin käsikirjaa, jotta tulostuksen jälkeen käsikirja olisi hieman selkeämpi. Tässä vaiheessa opinnäytetyötä emme kiinnittäneet erityistä huomiota oikeakielisyyteen, vaan enemmän käytännölliseen muotoon saattamiseen. Toivoimme oikeakielisyyteen ohjausta, jotta käsikirja täyttää varmasti kielelliset vaatimukset ja englannin kieli on yleisesti ymmärrettävässä ja selkeässä muodossa.

Sisällysluettelo oli mielestämme työssämme pakollinen hakemisen helpottamiseksi, se myös toimi eräänlaisena luurankona käsikirjan osioiden suunnittelulle. Sisällysluettelosta selviää hyvin nopeasti koko käsikirjan pääpiirteet.

Samalla kun teimme käsikirjaa, teimme myös käsikirjan loppuun sanaluetteloa liikennetilanteisiin liittyvästä sanastosta. Mielsimme tämän käytännölliseksi, koska poliisi saattaa kyllä osata esittää asiansa englanniksi, mutta ei muista tiettyä yksittäistä sanaa. Tämän sanan hän voi hakea lopussa olevasta sanaluettelosta, joka on suomenkielisessä aakkosjärjestyksessä.

Saimme hyvää ja kattavaa palautetta käsikirjasta ja päätimme sisällyttää palautteen perusteella myös kolarista ja peräänajosta lyhyet osiot, joissa käsitellään teonkuvaukseen liittyvää sanastoa. Kolarihan voi aiheutua useasta tuhannesta eri syystä, mutta yleisin varmasti on se, että jokin osapuoli ei ole noudattanut liikennesääntöjä sekä olosuhteiden edellyttämää huolellisuutta ja varovaisuutta. Ongelmana kolaritilanteissa on se, että ne usein ovat kaikista monimutkaisimpia tilanteita. Usein kolarissa on kaksi tai useampia osapuolia, jotka ovat tavalla tai toisella onnistuneet samanaikaisesti rikkomaan yhtä tai useampaa liikennesääntöä sekä hyvän ja turvallisen liikennekäyttämisen malleja. Tapauksia hankaloittaa myös se, että kolarit ovat tunteita aiheuttavia ja epäselviä tilanteita, joissa syyllisen osapuolen löytäminen ei ole helppoa. Pääsääntöisesti kuitenkin ihmiset pitävät liikennevakuutuksensa voimassa, joten mielsimme tärkeäksi laittaa lyhyen ohjeistuksen kolarin osapuolille vakuutusasioista.

6 POHDINTA

Opinnäytetyömme tarkoituksena oli luoda käytännöllinen käsikirja poliisin liikennetehtävien hoitamiseen englannin kielellä. Lopputulos on mielestämme onnistunut, sillä saimme luotua helppokäyttöisen ja liikennetehtävien osalta kattavan 16-sivuinen käsikirjan. Opinnäytetyömme pääpaino oli juurikin produktissa, jonka suunnitteluun, kasaamiseen ja muotoiluun käytimme paljon aikaa. Työn raporttiosuudessa esittelimme produktimme tueksi aiheeseen liittyvää lainsäädäntöä sekä tilastoja poliisin liikennetehtävistä, liikennerikoksista ja -rikkomuksista. Löysimme myös ulkomaalaisten ja vieraskielisten määrystä Suomessa paljon mielenkiintoisia tilastoja, jotka tukevat työmme ajankohtaisuutta ja tärkeyttä.

Alkuperäinen suunnitelmamme oli koota produkti ja kirjoittaa raportti lähes valmiiksi työharjoittelun aikana. Tarkoitus oli sopia selkeät vastualueet, joista voisimme kirjoittaa itsenäisesti oman aikataulun mukaan. Työharjoittelun puolivälissä olleen kolmeviikkoisen lähijakson aikana mietimme aikataulutusta uudelleen ja päätimme kasata produktin yhdessä lähijakson aikana mahdollisimman valmiiksi. Jätimme lopulta raportin kirjaamisen ja produktin lopullisen hiomisen työharjoittelun jälkeiselle ajalle, jotta saisimme vielä lisäkokemusta yleisimmistä liikennetehtävistä ja niiden hoitamisesta poliisissa. Aikataulutus onnistui lopulta pienten muutosten jälkeen hyvin, eikä opinnäytetyön tekemisessä ollut missään vaiheessa kiire.

Suurimpana ongelmana opinnäytetyön tekemisessä oli käsikirjan kattavuuden ja käytettävyyden yhteensovittaminen. Kuten jo aiemmin mainitsimme, onnistuimme tekemään käsikirjasta juuri sellaisen kuin alussa suunnittelimme. Haasteena oli erilaisten liikennetehtävien määrä ja niissä tehtävien toimenpiteiden laajuus. Jouduimme rajaamaan käsikirjasta pois harvinaisempia tehtäviä ja käsittelemään joistakin tehtävistä vain yleisimpiä toimenpiteitä. Esimerkiksi kolaritehtävillä asianosaisten puhuttaminen, mahdollisten loukkaantuneiden selvittäminen ja auttaminen sekä jälkitoimenpiteet hinauksen ja vakuutusasioiden hoitamiseen olisivat kasvattaneet käsikirjan pituutta usealla sivulla. Myös harvinaisempien liikennetehtävien lisääminen käsikirjaan olisi tehnyt siitä mielestämme epämääräisemmän ja heikentänyt sen käytettävyyttä.

Aiheen rajaamisen päälinjat olivat liikennetehtävät ja englannin kieli. Työharjoittelun aikana havaitsimme, että tarvetta saman tyylliselle käsikirjalle olisi myös monien muiden tehtävien osalta ja etenkin muiden kielten osalta. Kohtasimme molemmat liikennetehtävillä esimerkiksi venäjän- ja arabiankielisiä asiakkaita, joiden kanssa kommunikointi oli todella

vaikeaa. Näiden kielten osalta käsikirjan tekeminen olisi ollut meille liian työlästä, eikä opinnäytetyöhön varattu aika olisi siihen riittänyt. Koemme kuitenkin, että käsikirjamme olisi tulevaisuudessa mahdollista kääntää myös edellä mainituille kielille, mikäli jollakin riittää kielitaitoa ja mielenkiintoa aihetta kohtaan.

Alkuperäinen suunnitelma käsikirjan ulkomuodosta A6-kokoisena vihkona piti loppuun asti. Ensimmäisessä opinnäytetyöseminaarissa heräsi kuitenkin idea myös sähköisestä versiosta, joka syntyy käytännössä samalla. Käsikirjan kohderyhmä on melko laaja ja vanhemmat poliisit saattavat käyttää mieluummin taskuun sopivaa vihkomuotoista käsikirjaa, kun taas nuoremmille kollegoille voi olla luontevampaa avata käsikirja tietokoneen näytölle tehtävän yhteydessä. Aivan opinnäytetyön tekemisen loppuvaiheessa saimme vielä idean kokeilla käsikirjaa älypuhelimien näytöllä. Huomasimme, että PDF-muotoon tallennettu käsikirjatiedosto toimii todella kätevästi myös puhelimella. Koska lähes jokaisella poliisilla on nykyään puhelin aina mukanaan, voi aloitusnäytölle asetettavasta sähköisestä käsikirjasta tulla jopa suosituimpi kuin perinteisestä taskuun mahtuvasta vihkosta. Sähköisen käsikirjan käyttämistä helpottaa myös ainakin Adobe Acrobat -ohjelmassa käytössä oleva hakukenttä, jolla tarvitsemansa aiheen tai sanan löytää käsikirjasta vielä sisällysluettelon käyttöäkin nopeammin.

Kohtasimme useita ongelmia tulostaessamme käsikirjan raakaversiota itsellemme. Näiden ongelmien myötä päätimme laatia opinnäytetyömme toiseksi liitteeksi yksinkertaisen tulostusohjeen, jolla myös vähemmän tietokoneiden kanssa toiminut poliisi pystyy tulostamaan käsikirjan helposti oikeaan muotoon. Liitimme tulostusohjeeseen myös kuvia tukemaan sanallisia ohjeita.

Lähetimme vielä toisen opinnäytetyöseminaarin jälkeen käsikirjan testattavaksi muutamille työharjoittelussa oleville nuoremmille konstaapeleille, mutta emme ehtineet saada heiltä lainkaan käyttökokemuksia. Käytännön testissä käsikirjasta olisi voinut löytyä pieniä puutteita tai sen kehittämiseksi olisi voinut herätä ideoita, mutta nämä asiat tulevat selviämään vasta opinnäytetyön julkaisemisen jälkeen. Emme tehneet alkuvaiheessa tarkempaa suunnitelmaa käsikirjan jakamisesta yleiseen käyttöön, mutta sovimme opinnäytetyöseminaarien yhteydessä Poliisiammattikorkeakoulun englannin kielen opettaja Julie Silkin kanssa, että hän laittaa käsikirjan saataville englannin kielen moodlealustalle, josta se on jokaisen opiskelijan tulostettavissa tai sähköisesti ladattavissa. Näin ollen käsikirjamme on saatavilla kaikille tulevaisuudessa valmistuville poliiseille. Tämän lisäksi aiomme jakaa käsikirjaa tulevissa työpaikoissamme kaikille halukkaille.

LÄHTEET

Coles, Matti ja Salvisto, Mikko 2003: Poliisikoulun päättötyö - Poliisin perustyötilanteita englanniksi

Eurobarometri 90, Kansallinen raportti: Kansalaismielipide Euroopan unionissa 2018. Luettavissa: https://ec.europa.eu/finland/sites/finland/files/eb90_nat_fi_fi.pdf Luettu 19.8.2019

European social survey: Luottamus oikeuslaitokseen, kierroksen 5 tuloksia. Luettavissa: http://www.europeansocialsurvey.org/docs/findings/TL1_Justice-Finnish.pdf Luettu 19.8.2019

Fagerlund, Monica ja Vuorensyrjä, Matti 2018: Poliisibarometri 2018. Luettavissa: https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/150940/Polamk_raportteja_130_web.pdf?sequence=1&isAllowed=y Luettu 19.8.2019

Hakala, Juha T. 2004: Opinnäyteopas ammattikorkeakouluille. Helsinki, Gaudeamus

Helsingin tila ja kehitys 2019. Luettavissa: https://www.hel.fi/hel2/tietokeskus/julkaisut/pdf/19_06_17_Helsingin%20tila_ja_kehitys_2019.pdf Luettu 21.8.2019

Poliisiammattikorkeakoulun opetussuunnitelma 2018-2020: Englannin kieli ja viestintä

Polstat: Poliisille ilmoitetut rikokset ja hälytystehtävät. Luettu 9.8.2019

Tilastokeskus, väestörakenne. Luettavissa: <https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset.html#ika> Luettu 13.8.2019.

Vilka, Hanna & Airaksinen, Tiina 2004: Toiminnallinen opinnäytetyö. Helsinki, Tammi

Produktin tekemisessä käytetty materiaali:

Asetus päiväsakon rahamäärästä. Luettavissa: <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990609> Luettu 4/2019

Englanninkielinen käännös pakkokeinolaista. Luettavissa: https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/en20110806_20131146.pdf Luettu 4/2019

Englanninkielinen käännös rikoslaista. Luettavissa: https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1889/en18890039_20150766.pdf Luettu 4/2019

Laki rikosuhrimaksusta. Luettavissa: <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2015/20150669%20> Luettu 4/2019

Pakkokeinolaki. Luettavissa: <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110806> Luettu 4/2019.

Rikosuhrimaksu englanniksi. Luettavissa: <https://oikeus.fi/tuomioistuimet/karajaoikeudet/en/index/rikosasiat/seuraamukset/victimsurcharge.html> Luettu 5/2019

Silk, Julie / Polamk: Polo-ohjeita englannin kieli ja viestintä

Silk, Julie & Ylänen, Hannele 1/2018: Cope with English 1

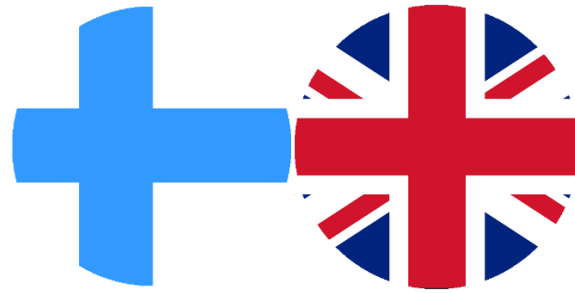
Silk, Julie & Ylänen, Hannele 1/2018: Cope with English 2

Vesisenaho, Marketta 2010: Poliisialan sanasto. Luettavissa:
https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/87210/Oppikirjoja8_Vesisenaho_web.pdf
Luettu 4/2019

LIITTEET

Liite 1: Käsikirja poliisin liikennetehtävien hoitamiseen englannin kielellä.

Liite 2: Käsikirjan tulostusohje.



**KÄSIKIRJA POLIISIN
LIKENNETEHTÄVIEN HOITAMISEEN
ENGLANNIN KIELELLÄ**



2019

ELIAS VESTERINEN – SAMULI RINTAMAA

Sisällys

KOHTAAMINEN _____	2
Asiakkaan kohtaaminen: _____	2
Kaikki ok: _____	2
Epäily rikoksesta: _____	2
Rattijuopumus: (jatka sivulle 4.) _____	2
KOHTAAMINEN _____	3
Sakko: (jatka sivulle 6.) _____	3
Huomautukset _____	3
RATTIJUOPUMUS _____	4
Tarkkuusalkometri/Verikoe: _____	4
Pakkokeinoista ilmoittaminen: _____	5
SAKON KIRJAAMINEN _____	6
Henkilötiedot: _____	6
Teko ja teonkuvaus: _____	6
Ylinopeus _____	6
Risteys _____	7
Kolari _____	7
Peräänajo _____	8
Muita rikkomuksia _____	8
Tunnustus, henkilötiedot, sakko _____	9
Sakkoseuraamus _____	11
Suostumukset _____	12
Väliaikaiseen ajokieltoon määrääminen _____	12
SAKON TIEDOKSIANTO _____	13
SANASTO _____	14

KOHTAAMINEN

Asiakkaan kohtaaminen:

- Terve, poliisi tässä.
- Onko teillä ajokorttia?
- Puhalla alkometriin kiitos.
- Hi, this is the police.
- Do you have a driving licence?
- Blow into the breathalyzer, please.

Kaikki ok:

- Kaikki näyttäisi olevan kunnossa, hyvää päivänjatkoa.
- Everything seems to be okay, take care.

Epäily rikoksesta:

Rattijuopumus: (jatka sivulle 4.)

- Alkometri näyttää yli rangaistavuuden rajan. Teitä epäillään rattijuopuksesta. Olkaa hyvä ja nouskaa autosta.
- Breathalyzer shows that you are intoxicated. You are suspected of drink driving. Step out of the vehicle, please.

KOHTAAMINEN

Sakko: (jatka sivulle 6.)

- Minun on tiedoksiannettava teille sakko teostanne, joten meidän on mentävä poliisiautolle.
- I have to service you a fine for your act, so we have to go to the patrol car.
- Teillä on itsekriminointisuoja. Se tarkoittaa, että teillä on oikeus olla myötävaikuttamatta sen rikoksen selvittämiseen, mistä teitä epäillään.
- You have a right against self-incrimination. It means that you have a right to not to contribute to the investigation of the crime you are suspected of.

Huomautukset

- Saatte suullisen huomautuksen, hyvää päivänjatkoa.
- I'll give you a verbal caution, have a nice day.
- Saatte kirjallisen huomautuksen.
- I'll give you a written caution.

RATTIJUOPUMUS

Tarkkuusalkometri/Verikoe:

- Menemme poliisiasemalle mittaamaan tuloksen tarkkuusalkometrillä.
- Menemme ottamaan verikokeet veren alkoholipitoisuuden/ huumausainepitoisuuden selvittämiseksi.
- Teillä on oikeus saada jäljennös henkilönkatsastuksen määräyksestä ja pöytäkirjasta.
- Teemme sinulle turvallisuustarkastuksen.
- Teemme sinulle huumeepikatestin DrugWipe testerillä.
- We are going to measure your intoxication with a precision breathalyzer at the police station.
- We are going to take a bloodtest to measure the amount of alcohol/ drugs in your blood.
- You have a right to have a copy of the warrant and the record of the bodily search we conducted on you.
- We are going to search you.
- We'll test you for drug abuse with a DrugWipe drug screener.

Pakkokeinoista ilmoittaminen:

- Olette kiinniotettu epäiltynä rattijuopumukseen/ törkeään rattijuopumukseen.
- Teillä on oikeus itsekriminointisuojaan. Teidän ei tarvitse myötävaikuttaa rikoksenne selvittämiseen.
- Teemme paikanetsinnän ajoneuvoon.
- Saatte jäljennöksen paikanetsintämääräyksestä, jos niin haluatte. Teillä on myös oikeus saada jäljennös paikanetsintäpöytäkirjasta.
- Teillä on oikeus seurata paikanetsinnän etenemistä halutessanne.
- You are apprehended on the suspicion of drink driving/ driving while seriously intoxicated.
- You have a right against self-incrimination. You don't have to contribute to the investigation of the crime you are suspected of.
- We are going to search your vehicle.
- We have a search warrant for your vehicle. You may have a copy of the warrant if you please. You may also have a copy of the record of the search.
- You may follow the search if you want to.

SAKON KIRJAAMINEN

Henkilötiedot:

- Mikä on autonne rekisterinumero?
- Mikä on sosiaaliturvatunnuksenne? ¹
- What's the licence number of your car?
- What's your social security number?

Teko ja teonkuvaus:

Ylinopeus

- Liikennemerkillä osoitettu nopeusrajoitus on XX km/h.
- The speed limit indicated with a traffic sign is XX kilometers per hour.
- Mittasimme nopeudeksesi XX km/h, joten ylitit nopeusrajoituksen XX km/h.
- We measured that you drove XX km/h, so you exceeded the speed limit by XX km/h.
- Nopeudestasi vähennetään 3 km/h varmuusvähennys.
- We will reduce a tolerance of 3 km/h of your speed.

¹ *Jos henkilöllä ei ole suomalaista sosiaaliturvatunnusta, merkitään kohtaan syntymäaika ja viiva, jonka perään sukupuolen mukaan M tai N (esim: 010199-M)

(*Henkilöllisyys todettu -kohtaan valitaan ulkomaalaisen kohdalla "muut" ja täytetään lisätietoriville dokumentin tiedot)

Risteys

- Ohititte stop-merkin pysähtymättä.
- Ette noudattaneet väistämisvelvollisuus risteyksessä -liikennemerkkiä.
- Ette väistäneet oikealta tulevaa ajoneuvoa tasa-arvoisessa risteyksessä.
- Ajoitte päin punaista liikennevaloa.
- You passed the stop sign without stopping.
- You didn't obey the give way traffic sign.
- You didn't give way to the vehicle coming from the right in an equal intersection.
- You drove against a red light.

Kolari

- Teidän olisi tullut noudattaa tienkäyttäjänä liikennesääntöjä sekä olosuhteiden edellyttämää huolellisuutta ja varovaisuutta.²
- As a driver, you should have obeyed the traffic rules and the due care and caution required by the circumstances.

² Liikennevahingon aiheuttaneen moottoriajoneuvon vakuutus korvaa vahingosta aiheutuneet henkilö- ja omaisuusvahingot, myöskin syyttömän osapuolen vahingot. Vahinkoilmoitus täytyy tehdä vakuutusyhtiölle itse, vakuutusyhtiö saa poliisilta tarvittaessa rikosilmoituksen tapahtumasta.

The guilty party's traffic insurance pays for the damages caused by the accident. You must file a claim to your insurance company. Insurance company will receive the report from the police if necessary.

Peräänajo

- Ajoneuvon nopeus ja etäisyys toiseen tienkäyttäjään on sovitettava sellaiseksi kuin liikenneturvallisuus edellyttää huomioon ottaen tien kunto, sää, keli, näkyvyys, ajoneuvon kuormitus ja kuorman laatu sekä muut olosuhteet. Ajoneuvo on kyettävä hallitsemaan kaikissa liikennetilanteissa.
- Ajoneuvo on voitava pysäyttää edessä olevan tien näkyvällä osalla ja kaikissa ennalta arvattavissa tilanteissa.
- The speed and distance of the vehicle to another road user must be adapted to the requirements of road safety, taking into account the condition of the road, the weather, the road, visibility, the load and the quality of the load and other conditions. The vehicle shall be able to be controlled in all traffic situations.
- The vehicle must be able to be stopped in a visible part of the road ahead and in all foreseeable situations

Muita rikkomuksia

- Ohititte suojatien eteen pysähtyneen ajoneuvon pysähtymättä.
- Käytitte matkapuhelinta ajon aikana.
- Ette käyttäneet turvavyötä ajon aikana.
- Kuljetitte ajoneuvoa ilman voimassaolevaa ajo-oikeutta.
- You overtook a vehicle that had stopped in front of a crosswalk without stopping.
- You were using a phone while driving.
- You weren't wearing a seatbelt while driving.
- You were driving a vehicle without a valid right to drive.

- Kuljetitte katsastamattomuuden vuoksi käyttökiellossa olevaa ajoneuvoa.
- You were driving a vehicle which should have been inspected. The vehicle is banned of use.

Tunnustus, henkilötiedot, sakko

- Tunnustatteko tämän teon?
- Do you confess that you committed this act?
- Mikä on ammattisi?
- What is your occupation?
- Mikä on vakituinen osoitteenne?³
- What is your permanent address?
- Mikä on asuinmaanne?
- In what country do you live now?
- Missä maassa olette syntyneet?
- In what country were you born?
- Mikä on kansalaisuutenne?
- What's your nationality?
- Mikä on puhelinnumeronne?
- What's your phone number?
- Mikä on ajokorttiluokkanne ja missä ajokorttinne on myönnetty?
- What's your driving license category and where was it granted?

³ (*Mikäli asiakkaan vakituinen kotiosoite on ulkomailla, kannattaa pyytää asiakasta kirjoittamaan osoitteensa ja puhelinnumeronsa paperille ajan säästämiseksi ja virheiden välttämiseksi.)

- Mitkä ovat nettotulonne kuukaudessa?⁴
- Onko teillä puolisoa tai alaikäisiä lapsia elätettävänä?⁵
- Hyväksyttekö päiväsakon rahamäärän määräytymisperusteet?
- Kun ylinopeussakko on sellainen, että seuraamus menee päiväsakoille, kyseessä on liikenneturvallisuuden vaarantaminen.
- Kun ylinopeussakko on sellainen, että seuraamuksena on rikesakko, kyseessä on liikennesrikkomus.
- What is your net income per month?
- Do you have a spouse or under aged kids under the obligation of maintenance?
- Do you accept the basis of the amount of one day fine?
- When the speeding penalty is such that the penalty is imposed on day fines, it is considered as endangering of traffic safety.
- When speeding penalty is such that the penalty is imposed on a petty fine it is considered as a traffic infraction.

⁴ (**Jos asiakas ihmettelee tulotietojen kysymistä:

-Yhden päiväsakon rahamäärä perustuu tuloihinne ja elatusvelvollisuuteen.

-The amount of one day fine is based on your income.)

⁵ *ELÄTETTÄVÄ PUOLISO, SEKÄ ALLE 18-VUOTIAAT LAPSET VAIKUTTAVAT YHDEN PÄIVÄSAKON RAHAMÄÄRÄÄN
- A SPOUSE AND CHILDREN UNDER EIGHTEEN YEARS OLD UNDER YOUR OBLIGATION OF MAINTENANCE AFFECT THE AMOUNT OF ONE DAY FINE

Sakkoseuraamus

- Päiväsakkojen määrä on XX kpl.
- Yhden päiväsakon suuruus on XX euroa.
- Sakon rahamäärä on alle 200 euroa, joten se korotetaan tuohon summaan APR-korotuksen perusteella.⁶
- Rikosuhrimaksu 40 euroa lisätään sakon loppusummaan. Suomen lain mukaan rikosuhrimaksu lisätään sakon loppusummaan, mikäli rikoksesta säädetty ankarin rangaistus on vankeutta.
- Hyväksyttekö seuraamuksen?
- The number of day fines is XX.
- The amount of one day fine is XX euros.
- The sum of a fine is under 200 euros, so it's increased to that sum based on the law.
- A crime victim compensation 40 euros is added to the sum of a fine. This is based on the Finnish law and it's added to the fine if the offence may impose a sentence of imprisonment.
- Do you accept the sanction?

⁶ *(-Mikäli ylinopeustapauksessa sakon loppusumma on alle 200 euroa, se korotetaan APR -korotuksella tuohon

summaan ja kirjataan lomakkeelle asiasta säätävät RL 2a:3§ ja Apr 7§.

Suostumukset

- Suostutteko sakkomenettelyyn? Se tarkoittaa asian käsittelemistä sakolla tässä ja nyt ilman oikeudenkäyntiä.
- Luovutteko oikeudestanne suulliseen käsittelyyn?
- Tunnustatteko teon?
- Hyväksyttekö seuraamuksen?
- Do you consent to the fine procedure? It means that we'll settle this case with the fine here and now without going to court.
- Do you waive your right to an oral hearing?
- Do you confess the act?
- Do you accept the sanction?

Väliaikaiseen ajokieltoon määrääminen

- Määräämme teidät väliaikaiseen ajokieltoon. Ajokiellon todellisesta pituudesta päättää käräjäoikeus.
- We will impose a temporary driving ban on you. The actual length of the driving ban is decided by the District Court.

SAKON TIEDOKSIANTO

- Tarkasta, että ovatko henkilötietosi oikein.
- Please check that your personal information is correct.
- Tässä on tilinumerot, joihin voit maksaa sakon. Tässä näet sakon viitenumeron, jota sinun on käytettävä sakkoa maksaessa.
- These are the account numbers you must use when paying the fine. Here you can see the reference number that you must use while paying the fine.
- Tämä on sakon summa.
- This is the sum of the fine.
- Teillä on tasan 30 päivää tästä hetkestä aikaa maksaa sakko. Eräpäivä näkyy tässä.
- You have exactly 30 days to pay the fine. The due date is marked here.
- Jos tarvitset lisää aikaa sakon maksamiseen, niin siitä voit ottaa yhteyttä oikeusrekisterikeskukseen.
- If you need more time to pay the fine, you can contact the Legal Register Centre.

SANASTO

Ajaminen / Kuljettaminen	Driving
Ajaa autoa / ajaa moottoripyörää	Drive a car / ride a motorcycle
Ajokortti	a driving licence
Ajolupa	a right to drive
Ajoneuvo	a vehicle
Ajovalot	headlights
Alkometri	a breathalyzer / a breathalyser
Ammatti	an occupation / profession
Henkilönkatsastus	a bodily search
Epäily	a suspicion
Epäily	suspect
Etsintämääräys	a search warrant
Etsintä	search
Hinausauto	a tow truck
Itsekriminointisuoja	a right against self-incrimination
Juopumus	intoxication
Jäljennös	a copy
Katsastus	inspection
Kiinniottaa	apprehend
Kiinniotettu	apprehended
Kulkuneuvo	a vehicle
Kunnossa	in order
Käyttökielto	prohibition
Käyttökiellossa	prohibited for use
Liikenne rikkomus	a traffic infraction
Liikenneturvallisuuden vaarantaminen	endangering of traffic safety
Liikennemerkki	a traffic sign
Liikennevalo	a traffic light
Menettely	procedure
Mitata	measure
Myötävaikuttaa	contribute
Nopeusrajoitus	a speed limit
Noudattaa	obey
Ohittaminen	overtaking
Oikeusrekisterikeskus	Legal Register Centre
Osoite	an address
Perustuu (johonkin)	is based on
Puhelin	a phone

Punainen valo	a red light
Päihtymys	intoxication
Päiväsakko	a day fine
Pätemätön	void
Rattijuopumus	drink driving
Rekisterikilpi	licence plate
Rikesakko	a petty fine
Rikos	a crime
Rikosuhrimaksu	a crime victim compensation
Risteys	an intersection
Seuraamus	sanction
Sosiaaliturvatunnus	a social security number
Sulkuviiva	a center line / barrier line
Summa	sum
Suojatie	a crosswalk / pedestrian crossing / zebra crossing
Suullinen käsittely	an oral hearing
Tarkkuusalkometri	a precision breathalyzer
Tasa-arvoinen	equal
Tasa-arvoinen risteys	an equal intersection
Todiste	evidence
Tunnustaa	confess
Turvavyö	a seatbelt
Tutkinta	an investigation
Törkeä	aggravated
Vakuutus	insurance
Vankeusrangaistus	imprisonment
Varmuusvähennys	a tolerance of three kilometers per hour
Verikoe	a bloodtest
Voimassa oleva / ei voimassa oleva	valid / invalid
Väistämisvelvollisuus	an obligation to give way
Väistämisvelvollisuus kohdattaessa liikennemerkki	a give way sign
Ylittää	exceed

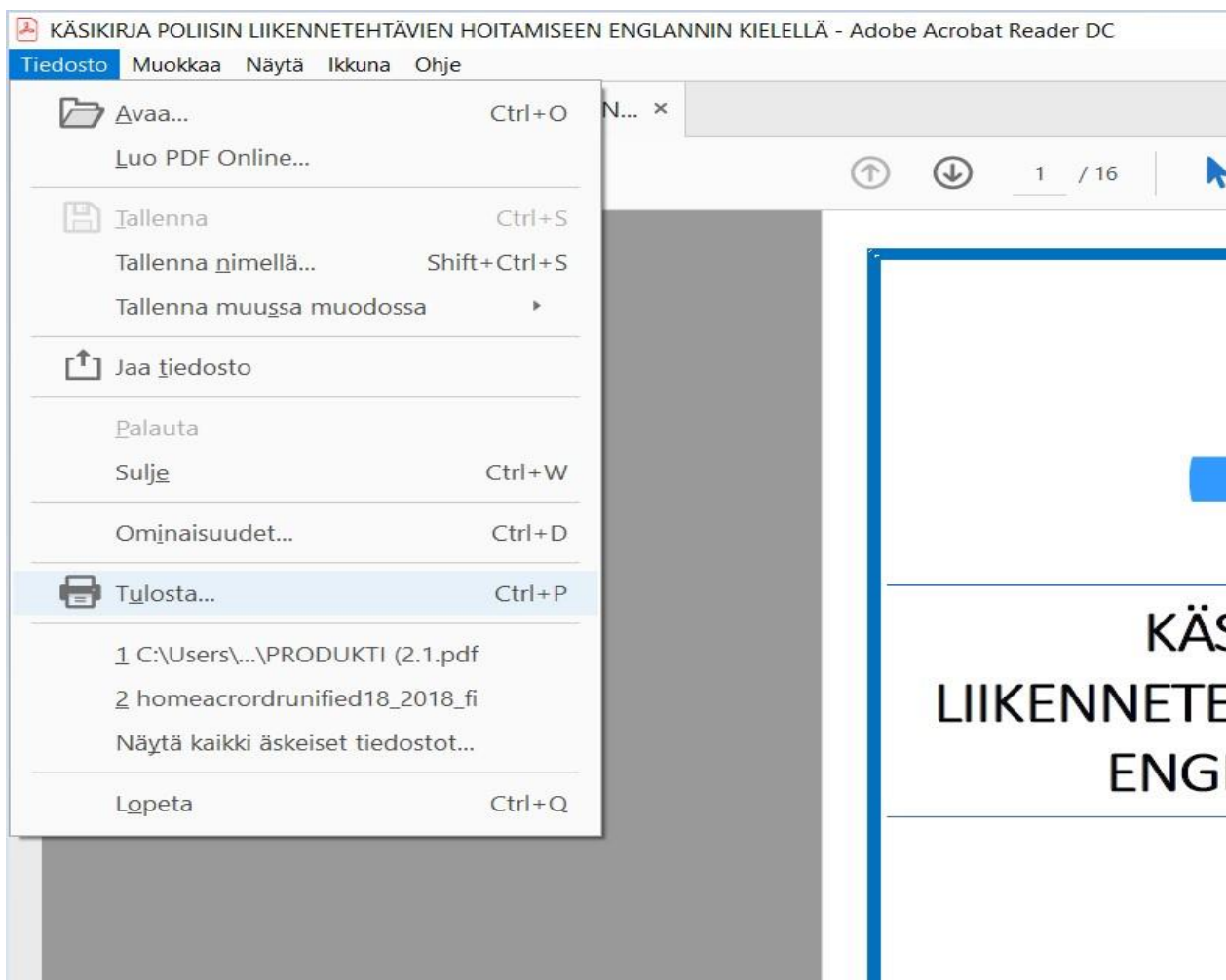
Käsikirja poliisin liikennetehtävien hoitamiseen englannin kielellä - tulostusohje PDF.

Tulostus toimii pääsääntöisesti ainoastaan monitoimitulostimella, joka ottaa vastaan A5 kokoista paperia, joka on kooltaan puolet A4 kokoisesta paperista. Tämän tulostusohjeen avulla käsikirjan saa tulostettua helposti käsiteltävään ja visuaalisesti miellyttävään A6 kokoon.

Ohjeessa käsitellään myös A5 kokoisen käsikirjan tulostaminen (A4 kokoisella paperilla), mutta käsikirja on tarkoitettu ensisijaisesti käytettäväksi A6 kokoisena.

Liite 2

1. Leikkaa A4 -kokoisia papereita tarkasti keskeltä halki, tai käytä suoraan A5 kokoista paperia. Käsikirjan kokonaissivumäärä on 16, joten tarvitset yhteensä kahdeksan A5 -kokoista paperia. Yleisimmät monitoimitulostimet ottavat A5-paperin vastaan sivusta avattavasta luukusta.
2. Avaa Käsikirja (pitäisi avautua PDF tiedostona – Adobe Acrobat Reader DC -ohjelma)
3. Valitse vasemmasta yläkulmasta Tiedosto – Tulosta (engl. File – Print) tai vaihtoehtoisesti paina pikanäppäintä CTRL + P



Liite 2

4. Valitse Kirjanen (engl. Booklet) – Kirjasen osajoukko: Molemmat puolet – Sidonta: Vasen – Suunta: Pysty

Tulosta

Tulostin: OneNote Ominaisuudet Lisäasetukset Ohje ?

Kopiot: 1 Tulosta harmaasävyisenä (mustavalkoinen)
 Säästä mustetta/väriainetta

Tulostettavat sivut

Kaikki
 Nykyinen sivu
 Sivut 1 - 16
 ▶ Lisää vaihtoehtoja

Sivun koko ja käsittely

Koko Juliste Useita **Kirjanen**

Kirjasen osajoukko: Molemmat puolet

Taulukot: 1 - 4

Sidonta: Vasen

Suunta:
 Pysty
 Vaaka
 Käännä sivut automaattisesti jokaisella arkilla

Kommentit ja lomakkeet

Dokumentit ja merkinnät
 Kommenttien yhteenveto

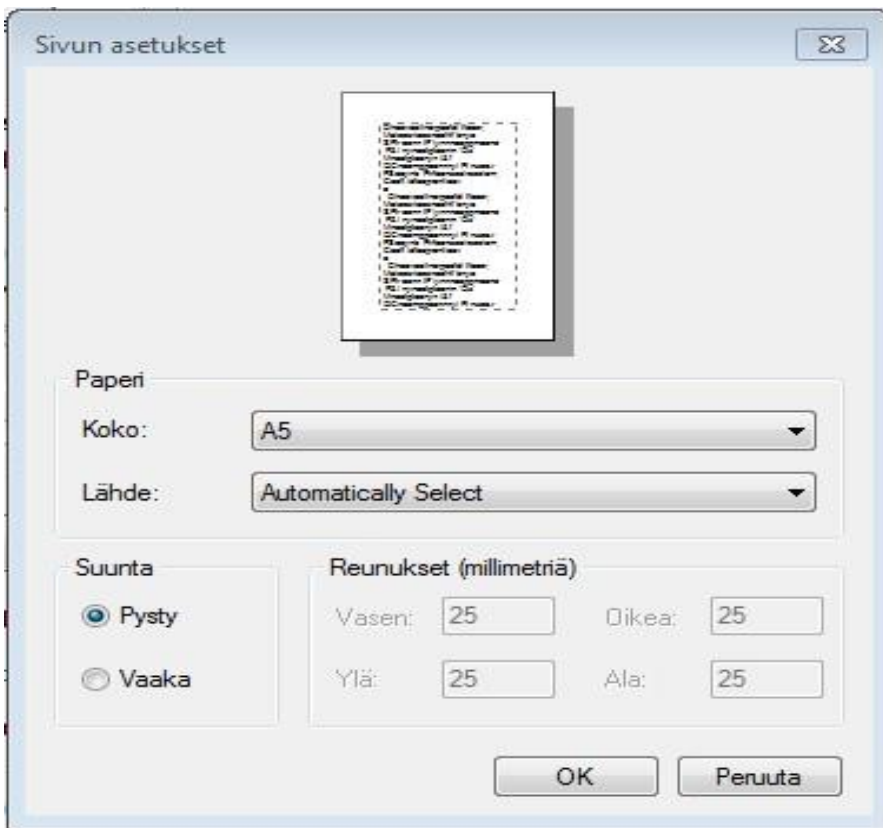
297,01 x 209,97 mm

Sivu 1/8 (1)

Arkin määrittely... Tulosta Peruuta

Liite 2

5. Paina alareunasta Arkin määrittely... (engl. "Page Setup...")
 1. Valitse aukeavasta ikkunasta Koko: **A5**."
 2. Lähde -valikkoa ei oletuksesta tarvitse muuttaa.



6. Tulostaessasi väritulostimella, voit halutessasi tulostaa myös mustavalkoisena raxittamalla Ominaisuuksien ja Lisäasetusten alapuolelta kohdan: "Tulosta harmaasävyisenä (mustavalkoinen)" – (engl. "Print in grayscale (black and white)")
7. Tämän jälkeen paina **TULOSTA (engl. Print)**

Käsikirja tulostuu hyvin myös A5 kokoisena, eli jos näin haluat tehdä, hyppää vaiheen 5 yli.

Tulostettuasi käsikirjan, taita vain paperit keskeltä ja nido ne yhteen. Mikäli haluat käsikirjasta vedenpitävän, voit päällystää sivut kontaktimuovilla.